

05.042 (by thiru~nAvukkarasar)

thalam: thiruvEtkaLam paN: (thirukkuRu~ndhogai) rAgam: ~nAdha ~nAmakriyai

05.042 (திருநாவுக்கரசர்)

தலம்: திருவேட்களம் பண்: (திருக்குறுந்தொகை) ராகம்: நாத நாமக்ரியை

Note: There is no predefined 'paN' (rAgam) for thriukkuRu~ndhogai songs.

5644 ~nandRu ~nALdhoRum ~namvinai pOyaRum
endRum inbam thazhaikka irukkalAm
sendRu ~nIrthiru vEtkaLath thuLLuRai
thundRu poRcadai yAnaith thozhuminE.

1

நன்று நாள்தொறும் நம்வினை போயறும்
என்றும் இன்பம் தழைக்க இருக்கலாம்
சென்று நீர்திரு வேட்களத் துள்ளுறை
துன்று பொற்சடை யானைத் தொழுமினே.

(~nandRu=goodness; prosperity. ~nAL=day. ~nALdhoRum=daily; every day.
~nam=our. vinai=karma=effect of past actions. pO=go; go away. aRu= cut; destroy.
endRum=always; for ever. inbam=suKam=joy; happiness. thazhaiththal=to flourish;
to grow abundant; to prosper. thazhaikka=flourishing; abundantly. iru=remain; stay;
dwell. irukkalAm=can have; can be. sel=go. sendRu=go and. ~nIr=you; water.
thiru=holy; rich/wealth. vEtkaLam=name of a place near Chidambarm.
thiruvEtkaLaththuL=in the holy town of vEtkaLam. uRai=reside; dwell; freeze.
thundRu=dense; closeness. pon=gold/golden. sadai=hair/locks.
poRcadai=pon+sadai=golden locks of hair. poRcadaiyAn=one who has golden locks of
hair. thozhu=to worship; to pray. thozhumin=you pray/worship.)

You go and worship the one with dense golden locks of hair (Siva) who dwells in the
holy town of thiruvEtkaLam. Good things will happen every day. Our karma will be
destroyed. You will have everlasting abundant happiness.

(i.e. If you want permanent happiness, worship Siva).

5645 karuppu ve~njjilaik kAmanaik kAy~ndhavan
poruppu ve~njjilaiyAl puram setRavan
viruppan mEviya vEtkaLam kaithozhudhu
iruppanAgil enakku idar illaiyE.

2

கருப்பு வெஞ்சிலைக் காமனைக் காய்ந்தவன்
பொருப்பு வெஞ்சிலையால் புரம் செற்றவன்
விருப்பன் மேவிய வேட்களம் கைதொழுது
இருப்பனாகில் எனக்கு இடர் இல்லையே.

(karuppu=karumbu=sugarcane. vemmai=heat; harshness; anger; valor; extreme pain. silai=bow; mountain/hill; statue/idol. ve~njilai=mighty bow. kAman=manmadhan=cupid; god of love. kAy=to burn; vegetable/unripe fruit. game piece. kAy~ndhavan=one who burnt. poruppu=mountain. puram=city; fortified town. setRudhal=to kill; to destroy. setRavan=one who destroyed. viruppam=desire; liking; attachment/affection. viruppan=one who is loving or one who is loved=here Siva. mEvu=to desire; to dwell. kai=hand. thozhu=worship/pray. kaithozhudhu=worshipping with folded hands. iru=to remain/stay/be. iruppan Agil=if I am. enakku=to me. idar=kashtam=distress/trouble/problem/pain. illai=do not have; do not exist.)

He burnt down the god of love who carries a mighty sugarcane bow. He destroyed the three fortresses using the mountain as the mighty bow (thripura dhahanam using the mEru mountain as the bow). He is the loving god. If I worship with folded hands the town of vEtkaLam where he dwells, then I will have no problems.

(i.e. Siva is full of love for his devotees and he destroys their problems.)

5646 vEtkaLaththuRai vEdhiyan em iRai
AkkaL ERuvar An a~njjum Aduvar
pUkkaL koNdu avan ponnadi pOtRinAl
kAppar ~nammaik kaRaimidatRu aNNalE.

3

வேட்களத்துறை வேதியன் எம் இறை
ஆக்கள் ஏறுவர் ஆன் அஞ்சும் ஆடுவர்
பூக்கள் கொண்டு அவன் பொன்னடி போற்றினால்
காப்பர் நம்மைக் கறைமிடற்று அண்ணலே.

(vEtkaLaththu=in the town of vEtkaLam. uRai=to dwell. vEdhiyan=one who expounded the vedas (Siva); one who chants the vedhas (brahmin). em=our. iRai=lord/god/king. A=generic name for cow/bull. ERu=to climb; to mount; bull/lion. ERuvar=he climbs. An = cow; generic name for cattle. a~njju=five. Adu=to dance; to play; to bathe; goat/sheep. An a~njjum Aduvar=he bathes in the five things from the cow. pU=flower. pUkkaL=flowers. koNdu=with. avan=he; his. pon=gold/golden. adi=feet; bottom; to hit. ponnadi=golden feet. pOtRu=to cherish; to worship. pOtRinAl=if worship. kA=to protect; to save. kAppar=he will protect; he will save; ~nammai=us. kaRai=stain; darkness; poison; a type of plant. midaRu=neck/throat; amount of quantity of one swallowing. aNNal=lord/god; great person.)

The god who dwells in vEtkaLam town - Our lord - He is on the bull. He bathes in the five things that we get from cows. (i.e. Milk, yogurt, ghee, etc. used for Siva aBishEkam). If we worship his golden feet with flowers, the great being with the stained throat will protect us.

(i.e., Siva protects the devotees who worship him using flowers).

5647 allal illai aruvinaidhAn illai
malgu veNpiRai sUdum maNALanAr
selvanAr thiru vEtkaLam kaithozha
vallarAgil vazhiyadhu kANminE.

4

அல்லல் இல்லை அருவினைதான் இல்லை
மல்கு வெண்பிறை சூடும் மணாளனார்
செல்வனார் திரு வேட்களம் கைதொழ
வல்லராகில் வழியது காண்மினே.

(allal=suffering. illai=do not have. aruvinaidhAn=terrible karma. thAn=word adding emphasis; he; a piece of vegetable in sAmbAr. malgu=flourishing; veN=white. piRai=crescent moon. sUdu=to wear; heat; anger. maNALan=bridegroom; husband; lord. selvan=rich person; lord (source of all riches); son. vallar=one who is capable of. vazhi=path; way. kAN=to see; to understand; to experience; to get/obtain. kANmin=you understand.)

There is no suffering and there is no more terrible karma if you can worship with folded hands the town of thiruvEtkaLam where the lord wearing the bright crescent moon and source of all riches dwells. It is the appropriate path (for salvation). Realize that.

(i.e., Worship Siva with folded hands. It will remove your troubles and destroy their root cause, which is your karma. Understand that this is the best path for salvation.)

5648 thunbam illaith thuyar illaiyAm ini
~nambanAgiya ~nanmaNi kaNdanAr
enbonAr uRai vEtkaLa ~nannagar
inban sEvadi Eththi iruppadhE.

5

துன்பம் இல்லைத் துயர் இல்லையாம் இனி
நம்பனாகிய நன்மணி கண்டனார்
என்பொனார் உறை வேட்கள நன்னகர்
இன்பன் சேவடி ஏத்தி இருப்பதே.

(thunbam=pain/suffering/distress; illai=do not have. thuyar=sorrow/grief. ini=from now on; henceforth. ~namban=god; ~nan=~nal=good; excellent. maNi=gem; bell. kaNdam=neck/throat; voice; fragment; a critical/life threatening period. ~nanmaNi kaNdanAr=he who has throat with a gem=Siva. en=my. pon=gold. ponAr=ponnAr=golden person. uRai=dwell. ~nal=good. ~nagar=city/town; to move. ~nannaga=~nal+~nagar=good town. inbam=joy; pleasantness; sweetness. inban=one is the embodiment of joy; one who is source of joy; sEvadi=lotus red feet. Eththu=to praise/worship. iru=to remain/be/sit.)

There is no more suffering. There no more sorrow. The loving one, the one with a gem-throat, my precious one - he dwells in the good town of vEtkaLam. He is the source of

all joy. Praise his beautiful lotus-red feet.

(i.e., If you worship Siva's holy feet, then there is no more pain and suffering for you)

5649 kattap pattuk kavalaiyil vIzhAdhE
potta valluyir pOvadhan munnam ~nIr
sittanAr thiru vEtkaLam kaithozhap
patta valvinai Ayina pARumE.

6

கட்டப் பட்டுக் கவலையில் வீழாதே
பொட்ட வல்லுயிர் போவதன் முன்னம் நீர்
சிட்டனார் திரு வேட்களம் கைதொழ்ப்
பட்ட வல்வினை ஆயின பாறுமே.

(kattu=to tie/bind; to build; attachment/bond. kattam=kashtam=difficulty/trouble.
kattappattu=being tied; enduring troubles/difficulties. kavalai=worry; anxiety; fear.
vIzhAdhu=vizhAmal=without falling down; without descending into. potta=suddenly;
entirely. val=hard/strong. uyir=life force; breath. pO=go. munnam=before; prior to.
~nIr=you; water. sittan=wise/learned person; sage; god. Ar=to dwell/stay/abide; to
become full; to resemble; to get/obtain; who; 3rd person honorific suffix. thiru
vEtkaLam=holy town of vEtkaLam. kaithozhu=worship with folded hands. padu=to
experience; to suffer; to lie down. valvinai=strong karma. Ayina=things that are.
pARum=will be destroyed.)

Without getting tied down with various attachments and falling into despair (Note:
'kattappattu' can mean either 'getting tied down' or 'enduring pain and suffering'), before
your life goes away suddenly, you should worship with folded hands the thiruvEtkaLam
town where the all-knowing one (Siva) dwells. All your terrible karma will be
destroyed.

(i.e., You never know when death comes. Worship Siva now. It will destroy your past
karma and grant you freedom from worries and troubles.)

5650 vatta menmulaiyAL umaipa~ngganAr
ettum ondRum iraNdum mUndRu AyinAr
sittar sER thiru vEtkaLam kaithozhudhu
ittamAgi iru mada ~ne~njjamE.

7

வட்ட மென்முலையாள் உமை பங்கனார்
எட்டும் ஒன்றும் இரண்டும் மூன்று ஆயினார்
சிட்டர் சேர் திரு வேட்களம் கைதொழுது
இட்டமாகி இரு மட நெஞ்சமே.

(vattam=circle; boundary; cloth. vattu=thiratci=well shaped. men=mel=soft.
mulai=breast. umai=pArvathi. pa~nggu=share. pa~ngganAr=one who shares.
ettu=eight. ondRu=one. iraNdu=two. mUndRu=three. AyinAr=he became; he is.

sittar=sages; god. sEr=gather/group; reach; to mix. kaithozhudhu=worship with folded hands. ittam=ishtam=desire; affection; love; attachment. Agi=having become. iru=to stay; to be; to sit. mada=foolish/ignorant; beautiful. ~ne~njjam=mind/heart.)

O foolish mind! The one who shares his body with the well shaped soft breasted pArvathi - Siva - He is the eight, the one, the two, and the three. (i.e. The various forms that we see are all Siva only. Eight = eight gods (ashta murthi). One = the only one god. Two = Siva and Sakthi. Three=Siva, Vishnu, Brahma). He dwells in the thiruvEtkaLam temple where sages and other wise men gather to worship him. Have love for Siva and worship him with folded hands.

(i.e., Siva is the ultimate god who manifests in the many forms. Worship him with deep love).

5651 ~nattamAdiya ~nambanai ~nALdhoRum
ittaththAl inidhAga ~ninaininO
vatta vArmulaiyAL umai pa~ngganAr
sittanAr thiru vEtkaLa~n dhannaiyE

8

நட்டமாடிய நம்பனை நாள்தொறும்
இட்டத்தால் இனிதாக நினைமினோ
வட்ட வார்முலையாள் உமை பங்கனார்
சிட்டனார் திரு வேட்களந் தன்னையே

(~nattam=dance; loss (~nashtam), ~nambu=to believe; to love. ~namban=one who loves=god. ~nALdhoRum=daily; always. ittaththAl=with love. inidhu=sweetness; pleasantness. Aga=becoming. ~ninai=to think. indihAga ~ninaininO=may you think fondly. vatta=well shaped; circular. vAr=long; a piece of cloth used for covering woman's breast. mulai=breast. umai=pArvathi. pa~ngganAr=one who shares. sittanAr=sages; wise one; god.)

The loving god who dances - The one who shares his body with pArvathi, who has well shaped breasts covered by the garment 'kaccu' - The all-knowing - He dwells in thiruvEtkaLam. Think of them fondly daily.

(i.e., Fondly think every day of Siva and thiruvEtkaLam, where he dwells. You will receive his grace).

5652 vatta mAmadhil mUndRudai vallaraN
sutta koLgaiyar Ayinum sUzh~ndhavar
kutta valvinai thIrththuk kuLirvikkum
sittar pOl thiru vEtkaLac celvarE.

9

வட்ட மாமதில் மூன்றுடை வல்லரண்
சுட்ட கொள்கையர் ஆயினும் சும்ந்தவர்
குட்ட வல்வினை தீர்த்துக் குளிர்விக்கும்

சிட்டர் போல் திரு வேட்களச் செல்வரே.

(vatta=circular. mA=big; great. madhil=wall of a fort. mUndRu=three. udai=to have; to own; dress; to break. val=strong. araN=fort; castle; wall of a fort; armor/defence. sudu=to burn; to fire a gun. kolgai=principle/opinion; quality/nature. Ayinum=even if; even though. sUzh=to surround; to go around (as in temple). sUzh~ndhavar=those who go around; those who surround. kuttam=depth; collection/assembly; leprosy ('kushtam'). valvinai=strong karma. thIr=to finish; to resolve; to remove. thIrththu=removing/finishing. kuLir=cold/cool. kuLirviththal=to make cool/cold. sittar=lord; sage; wise person=here Siva. pOl=pOla=such/like/similar (a comparison operator/particle). selvan=rich person; lord (source of all riches); son.)

Even though it is in his nature to have burnt down the three strong (flying) fortresses with big circular walls, the lord of thriuvEtkaLam (Siva), the all-knowing one, is such that he removes the collection of strong karma of those (devotees) who go around (his temple) and makes it cool for them.

(Devas had specially built a great chariot to be used by Siva during the fight with the thirpurAsuras. As soon as Siva stepped on it, the axle broke. Siva laughed when that happened. Just that smile was enough to burn down the three flying fortresses.)

(The effect of our past karma is like a fire that keeps burning and makes us suffer. Compare analogies of burning hells where the sinners are sent to suffer).

(i.e., It is Siva's nature that even his smile can burn down great fortresses. However, is also his nature to remove the karma of his devotees making it cool for them).

5653 sEdanAr uRaiyum sezhu mAmalai
Odi A~nggeduththAn mudi paththiRa
vAda UndRi malaradi vA~nggiya
vEdanAr uRai vEtkaLam sErminE.

10

சேடனார் உறையும் செழு மாமலை
ஓடி ஆங்கெடுத்தான் முடி பத்திற
வாட ஊன்றி மலரடி வாங்கிய
வேடனார் உறை வேட்களம் சேர்மினே.

(sEdan=great person; god; companion/friend; slave; devotee; serpent called AdhisEshan. uRai=dwell. sezhu=great/excellent; beautiful; lush/verdure. mA=big; great. malai=mountain; hill. Odu=to run; hasten; shell; roof tile; skull; with/together with. A~nggu=there; then; thus. edu=to lift; to pick up. mudi=head; hair; knot; to finish/end; to tie/fasten. paththu=ten. iRu=to break/snap. vAdu=to wither; to become weak; to grieve. UndRu=to press down; to plant; to support. malar=flower; lotus. adi=feet; to hit; bottom; step. malar adi=lotus like feet. vA~nggu=to buy; to get; to take back; to withdraw/retreat. vEdan=hunter; one who has put on a disguise.)

Reach the vEtkaLam town where the hunter (Siva) dwells, who withdrew his lotus like feet after crushing the ten heads of the one (rAvaNa) who ran to the great lush mountain (kailAsa) where the lord (Siva) dwells and lifted it.

(i.e. Reach the holy town of vEtkaLam and get Siva's grace).

(Notes:

1. In almost all the padhigams of thiru~nAvukkarasar, in the 10th song, he refers to the episode of rAvaNa lifting kailAsa mountain.
2. 'vEdan' = can mean hunter or the disguised one. Both can fit Siva. Siva came as a hunter and blessed Arjuna in Mahabharatha. The temple legend states that Arjuna worshipped Siva and got his pASupatha asthram here.)

thiruccitRambalam
திருச்சிற்றம்பலம்